Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś słabego [w] wierze przygarniajcie, nie ku poróżniającemu osądzaniu kwestii sumienia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaś będącego słabym we wierze przygarniajcie nie ku rozróżnieniom rozważań |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słabego w wierze\* przygarniajcie\*\* nie dla oceniania poglądów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś będącego bez siły (we) wierze dobierajcie\*, nie ku rozróżnianiom rozważań\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaś będącego słabym (we) wierze przygarniajcie nie ku rozróżnieniom rozważań |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osobę o wciąż słabej wierze przygarnijcie do siebie, lecz nie po to, by spierać się o poglądy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tego, kto jest słaby w wierze, przyjmujcie, *lecz* nie po to, aby sprzeczać się *wokół* spornych kwestii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tego, który jest w wierze słaby, przyjmujcie, nie na sprzeczania około sporów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słabego w wierze przyjmujcie, nie w sporach myśli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tego, który jest słaby w wierze, przygarniajcie życzliwie, bez spierania się o poglądy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A słabego w wierze przyjmujcie, nie wdając się w ocenę jego poglądów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego, kto jest słaby w wierze, przygarniajcie, bez spierania się o poglądy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego, kto jest słaby w wierze, przyjmujcie bez roztrząsania poglądów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słabego w wierze przygarniajcie bez sprzeczek o przekonania. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przygarnijcie do siebie tych, których wiara nie jest dość głęboka, nie wdając się w ocenę ich poglądów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A słabych w wierze przyjmujcie do siebie i nie spierajcie się o drobiazgi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слабкого у вірі підтримуйте без суперечок про погляди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tego, kto jest słabym w wierze przyjmujcie, ale nie do rozstrzygania dyskusji. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do człowieka o słabej ufności, przyjmijcie go, ale nie wdawajcie się w spory co do przekonań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowieka, który ma słabości w wierze, serdecznie przyjmujcie, ale nie po to, by rozstrzygać wewnętrzne wątpliwości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słabego w wierze otaczajcie troską bez spierania się o jego poglądy. |

1. 1) Słaby w wierze, ἀσθενῶν τῇ πίστει, zob. <x>520 4:19</x>; <x>530 8:7-12</x>;<x>530 9:22</x>. Stan naszej wiary nie jest czymś raz danym i niezmiennym. Słaba wiara nie musi taka pozostać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: przygarniajcie, traktujcie życzliwie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o różnice między indywidualnymi sumieniami. [↑](#footnote-ref-5)